

2 Yoh. Korroko bu birrihrey kohbakohbanj nawu, ngarrbenbidnani mak kore mayh yarrka birribuni, birrimangi manme, wanjh ngandibukkani ngadberre. Bu birrikinjeyi. Ngarridjarrkmangi yika ngandirakelbukkani ngadberre. Ngarrimangi wanjh ngarrikani ngarribendjawani, “Yiddok mahni karringun mankuk?” “Burrkyak”, birriyimeng. Yika birriyimi, “Yoh. Mahni ngingun bu mankuk.” Dja yika birriyimi, “Minj mahni yingun or nahni ngingun.” Wanjh ngarrirey kore birribolknami kunak birriworrhmi, birrikinjeyi. Kandibukkani nawu ngalmangiye, kalawan, yarrka. Njalehnjale djanay. Bu baleh birringuni birriyimowoni birrinjammangi bu birrihkomngukmangi birrihyimi. Bu ngarrihdjalyime ngarrikomngukmang. Bu manjam manu birribekeyi, kandibukkani bu baleh birrikurduyimi birriwilkdengi, rungi korroko mak birriyawoyhborledkeyi wanjh birriyawoyhkinjeyi. Ngandibukkani mak bu baleh birriyimi kore birribodmederrmi nawu kalawan nawu yarrkka djanay, dja njalehnjale. Birrimarnbuni rowk kore birriwarlaydjobkeyi bu ngad ngarrihyime namekke burrk nakudji dja warlay birrimarnbuni. Kore kubulkayh birridadjkeyi.

3 Dja mak nawu bininj yawuhyawurrinj nakkanj bindibukkani bu birrikuniwabmi, bu korroko birrihyami mankole dja bolkkime med, mako kabirrinjamedme, kabirrihbun nawu mayh. Dja kabirridjalwabme, yiman kabirriyulwabme. Kunekke yarrkka, bindibukkani bu mak baleh birriyimi birridedjbuni nawu kunj. Birriwilkdengi njamed yika nawu bindibukkani bu birrikukdjobkeyi bu baleh yimeng kabirrihbarnkerribun. Kumekbe ngarridjalyimi munguyh. Mak bu djalakkiradj yarrkka bu birrimarnbuni bindibukkani. Kuhni yikurduyime.

4 Mak wurdyaw, mak kunubewu djalley dangeni benhbidnani bu baleh birrihyimowoni birrimarnbuni. Kumekbebeh yiman kayime bindibidnani wanjh birribolbmi, bu birriydjardmeni. Kamak? Yoh. Wanjh bedmanwali birrirey birrimarnbuni. Kunmekbe birrikurduyimi. Wanjh nawu wurdyaw mak bedberre birribalyawbornani dja mak nawu Namamman birribalyimi, bu namekke nawu mak birridjalbukkani. Mak daluk kakudjiwi bu kunmekbe ngarribalyimi. Ngarribalbukkan. Wanjh yika nawu birriwarlbuni. Dja bolkkime wanjh yika nawu kabirribadkele mak. Baladj kabirrikengehme. Minj kabirridjuhme kore ngalmangiye kabirriyawan dja mak wirlarrk. Kabirrikukkengehme namekke dja mak nayin

kabirribalkele dja njalehnjale. Dja korroko nakka bonj, birridjaldjuhmi dabborrabbolk. Birrimangi. Dja kinga mak kabirrikele bolkkime. Kabirrikengehme, minj kabirridjuhme. [*Adju.*] Bonj. Kumekke, med. Dja yiddok ngadjalwohburnbun.

5 SE: *Kamak bu, ngudda yiyolyolme schoolkenh.*

6 School wanjh manu, kunkukbelekenh. Bu ngad kerngehenh ngarrihrey nawu yiwarrudj bedberreni nawu missionaries bindingeybuni birrimwam, like ngalbabadjan ngadberre, kornhkornkumo ngandikurrmi. Wanjh ngarridjalley makka. Ngandidjalmarneyimi, “Bonj. Ngurridjallay ba bu ngurriburrbun bu kunkukbelekenh, ngurringeybuhngeybun njalehnjale.” Wanjh ngarrirey munguyh. Bolkkime mak kakudjiwi nawu wurdwurd karrbenmarneyime, “Wanjh marneyime bu ngurrire wanjh ba ngurriburrbun, ngurriborlhme kore bedberre mankarre nawu birrikukbele. Dja manwern manu kahyo bedberre nawu birrikukbele.” Wanjh manmekbe yimankek ngarridjare bu ngarrbenkurrme kabirrire school - nawu wurdwurd.

7 Dja yikahwi wanjh minj kabirrire. Yika kabirridjaldi kured. Kabirribalyime, “Ngawarnyak. Ngaye minj ngare school. Karayek kunu bu ngahre school. Dja ngaye minj ngabangmeborlhme.” Bonj. Yehyeng nabubuyika benbengwarrewong, nawu wurdwurd. Minj kabirriwernhburrbun. Kabirridjalburrbun bu yika kabirrire school kukak, kabirridjalkurduyime kore kunburk kabenhdjurrkkan bedberre. Kunukka wanjh yiman kayime kandinjilngwarrewon ngadberre nawu ngalbadjan dja kornkumo. Bu kabirrihdjalyime manbu kunwarrewarre - kabirrire kabirribonome, dja baleh yarrkka kabirrihkurduyime. Bonj, kab baleh nuk ngariyime bu ngarribidyikarmerren ba bu mandjad ngarrbenbukkan wanjh mandjad kabirriyime kore school, bu kabirridurkmirri, kabirribimbun, kabirribimnan, dja baleh yarrkka. Kabirrikurduyime. Ba bu kabirriborlhme kore kunkukbelekenh. Dja med yiman kayime yerrih kabirrikarrebarabun mahni, nawu wurdwurd nawu nabubuyika nawu namekbe kabirridjare kabirrikurduyime.

8 SE: *Ngudda bu yiyahwurdni, ngudda yiwam school kondah?*

9 Yoh, ngaye ngahre kondah school ngayahwurdni, ngadjalley kaluk bu ngawernhdabbolkminj kunekke ngabawong. Dja bolkkime wanjh mak yiwarrudj bu

ngarridjare ngarribenbukkan, yeledj. Ngarrihnan wanjh, ngahnan bu ngaye yiman kayime kammodme dja karriyawoyhdedjingmang munguyh. Dja bonj makka yiwarrudj manu ngarridjalle manbu kore ngarridjordminjbeh. Manbu kore ngandibukkani ngadberre birriyungkih bu birrimwam nawu birrikukbele. Dja ngalbahbadjan kornhkornkumo ngadberre ngandibukkani. Yikahwi nawu ngarrihrey yiwarrudj wanjh ngarrbendjalmarnedi wurdwurd yiwarrudj, dja mak ngarriburrbun bu birriwern nawu yiman kayime birrikukbele mak kandibibyikarrme bu kabindikan nawu yiwarrudj karrihdjarrkre. Bu ngarrinan, wanjh bu karriyime Ngabbard kahdurckmirri nadjalkudji nawu kanwong ngadberre yehyeng namakmak.

10 SE: *Dja...Kormilda yiwam?* [Burrkyak. Minj ngarawinj.] ***Minj yimrawinj?***

[Ngad, nawu ngaye minj ngarawinj bukka. Dja mak?]

11 SE: *Nawu wurdwurd yibenmunkeweng?*

12 Yoh. Bene...bokenh benedjalwam. Narangem dja ngaldaluk. Benedjalwam dja benebalbawong. Benewarnyakminj. Yiman kayime, djal benenang kawarre, wanjh djala karayek might be kunubewu. Minj ngaburrbun kab. Dja, benedjalbawong.

13 SE: *Dja ngudda yiwam Batchelor?*

14 Yoh. Ngawam.

15 SE: *Ngudda yihdabbolk bu yiwam?*

16 Yoh. Ngahrey wanjh. Dja bolkkime wanjh bonj. Ngawarnyak. Bu training - Health Workerkenh ngahwam. Dja ngayimeng wanjh bonj.

17 SE: *Karayek bu yirey.*

18 Wanjh kunu kamak ngahrey, dja ngaye, ngaye nganehni, kaluk munguyh - mankang kunkudjihkenh, ngiburrbun. Wanjh kumekbe ngabawong and munguyh downi. Yoh, dja kunu kamak, wanjh learn bu ngahyimi, kunkukbelekenh bu baleh kabirriyime kore hospital kabirridurckmirri. Kunukka kamak namekbe nawu

ngandihkani lecturer nawu ngandibidyikarmi ngadberre ngarridjalwern nawu ngarrireya.

19 Dja manu mayhkenh nawu bindibukkani nawu daluhdaluk kore ngarribenhkan. Wanjh ngarrbenbengyolyolme bu minj kabirriwokdi nawu birrikukduwa bu yarrkka manbu Duwa kahyo, dja kabirriborlhme kore ngadman kore daluk kabirrihkurduyime. Ngarrbenbengyolyolme kore kuhni kabirrikurduyime kunukka kabirrikurduyime, yiman bu wurdyaw yiman bedberre kanan mayh, wanjh minj mak ngalbadjan wanjh minj mak kabenedjarrkngun, yiman kayime med kabenedjaldjemdi. Kaluk kunubewu bokenh kamarnbun bu kayawoyhbidbun kanan, wanjh kunmekbe kayime bu kabenengun nawu mayh nakihkimuk, kabenedjarrkngun bu kabindinan bu kabindirohrok bu yiddok kunubewu benedjemrayek dja nuk benedjemwarre. Kunmekbekenh namekke wurdyaw bu kabirribukkan, dja mak ngalbadjan warridj. Ngalbadjan mak bu kabidjalmarbun kahdjalwohrnan munguyh, bu kunkak kabenekadjung nayaw ngarre. Yiman kayime mak manu Yirridjdja makka, kumekbe yerrih kakudjiwi bu wurdyaw namekbe kanan. Kabenedjaldjarrkmang yehyeng rowk nawu djarnbinj kabirringeybun kabeneyakwon.

20 Kabenedjare kunubewu bokenh dja nuk kunubewu danjbik kabeneyimewon. Wanjh yerrih dja kabenengun nawu mayh. Wanjh kunukka bedman mak bininj nawu kabirriburlume nawu namekbe yawurrinj bu kabirrinan djenrayek. Wanjh nuk baleh bedman kabirrimarneyime kore bininj, mak bedman kore daluk bu ngalbu kabirrimarneyime bu “Yoh, ngalka ngalmak. Minj nguyinj njalehnjale, djahdjalwam. Kalukburrk nayaw ngarre wernwong bu mahni yarrkka nanihnani. Wanjh kunukka kamak.”

21 Dja nawu kabirribalbukkan wanjh kabirriyawoyhbengyolyolme bu yiman kaballe kabalyiddung, kayidngalhgalka bedberre. Wanjh kabirrimarneyime bu “Ngudda mak njalekah yinang nahni mayh yarrkka mankarre manu kahyo bu, yibenmarnewarrehwarrewon daborrabbolk.” Yibengkan bu ngalbadjan nayaw kabindimarneyime. “Bu kunwarre kunubewu ngurridjarrkyimi”. Med kabenyidduyiddung. Dja kabenedjawarraykan nabuyika. Kumekbebeh wanjh kabenyawoyhbengyolyolme. Kuhni wanjh kabirridjalkurduyime. Ba bu kabirrinan

kabirriyime kunubewu kaborlhme or ngalmekbe mak kunubewu daluk ngalbu kaborlhme.

22 SE: Bu kunkare, like njamed, daborrabbolk ngundibukkani, yiddok, like bu...ngurbenkurdunani, bu birridurkmirri, or yiddok ngundiwerhnbukkabukkani, [Yoh.] ngundibengdayhkeyi?

23 Ngarrbenkurdunani. Ngarrbenkurdunani, wanjh kandibukkani, ngandimarneyimi “Kuhni ngikurduyime.” [Ya.] Wanjh kumekbebeh wanjh yiman ngarridjalkarrmi kore kukodjkurlu. [Yi.] Bu mak minj njale ngarribimbuyi kore djurra. Dja bonj, kumekbebeh ngarridjalley wanjh ngariyidjordmeni.

24 SE: Dja kamak ngurriborlhmeng?

25 Yoh, ngarridjalburrbun wanjh. Dja namekbe nawu kore djurrayak, bonj. Yiman kayime ngarridjalkarrmi wanjh ngarridjalrey bu ngayingkihdabbolkminj. Wanjh nawu wurdwurd ngadberre mak, ngarrbenbalbukkan, wanjh kunmekbe kabirrikurduyime. Ngahburrbuni yiman kayime ngad nawu ngarrewoneng ngalbu ngalkudji daluk, ngalu ngalbeywurd, ngalka bonj. Kawarlbun. Kabun mayh. Kakinje ngalengman. Karranjbun djenj, ngalka yiman bininj. [**Kaburrbun.**] Wanjh kumekbebeh bolbmi yiman bibidnani nakornkumo kore djalakkiradj marnbuni, or yiman mak kuni kayime. Munguyh baldjalyimi. Ngalmekbe ngaldjalkudji nganmenebidyikarrme bu ngarriwarlbun. Yika wurdyaw kunekke kayime. Birridjalwern mak. Yika mak nawu birringudjwarre yiburrbun. Minj kabirribaldjare, kabirridjaldjare kabirrihdjalwokbekkan manbu kunkukbelekenh manekke kabirriborrkkeborrkke. Yika mak nawu nungan njilngbuyika wurdyaw, nakka bonj kadjalwarlbun. Kare mayh kabun. Kunmekbe. Minj yiman kunukka kabirriyiborlhme manu kabirridjalre kukodjkurlubeh, kabirridjalkarrme kabirriburrbun bu kabirriwerhnmoyhmang dja mak kunboy kabirrimang manbu kabirrikinje. Kunwardde or kunj nuye, dja njalehnjale. Kunkanj yarrkka nganabbarru, kurdukadji. [**Kurobbe kare, minj kamarrwedowen.**] Burrkyak, minj kamarrwedowen, nakka wanjh. Nawu kaburrbun manme kamang, yoh. Wanjh karrurndiwe.

26 SE: Dja nawu wurdwurd? Yiddok yibenmunkewemeninj kore birribidbom mayh, kubolkdjamun?

27 Yoh. Nakudji, eh, bininj nawu nganewam, wanjh nganedjarrkwam, ngaye kaluk kondah yerrih ngahdi. Yibengkan nawu Morlah ngahyime bu wam, ngarridjaldjarrkrey ngaldahdaluk. [**Kondah?**] Yoh, kondah. Wanjh bu yerreyerreh wanjh kunukka bedman benedjalrey. Benewam, wanjh bonj benewernwong.

28 SE: Kabenedjordmerren. [Mm.] Kabirridjare? [Yoh. Nuk.] Nawu...manbu Kundembuyh - Kundebe, dja Kunbalak, yibenbukkabukkan, yiddok?

29 Yoh, ngabenhbukkan. Wanjh nawu narangem nakka nganedjarrkyime yika Kundebe manu. Yika nganmarneyime “Kanwernhbukka med.” Ngahbukkan manekke. [**Nungka kadjare?**] Yoh. Kadjare bu nganehni wanjh ngabukkan. Wanjh bu ngamarneyime kunubewu “Nakeywurd”, “Nababba”, dja baleh nawu, njale manekke yiman kayime. Nawu ngabukkan wanjh, kadjare manmekbe kayime nunganwali. Dja nakka nawu nuk, ngaldahdaluk ngawakwan. Dja namekbe warridj yiman kadjare Kunbalak, bu ngabenhbukkan wanjh, djal ngabendjalmarneyime, ngiburrbun, ngadjalyime manekke manu Kunbalak wanjh yerreh ngabenyawoyhmarneyime bu nganan kabirribengmayahme Kunwinjku ngabenmarneyime. Dja mak Kundebe kakudjiwi, bu ngabendebikan ngabenmarnekukyolyolme nawu bininj ngahyolyolme. Wanjh kabirriburrbun. Kunmekbe kabirrikurduyime, “Ayh, karrikurduyime.” Wanjh ba bedmanwali kunmekbe kabirriyawoyhyime. Bu kabirriborlhme. Dja nuk yika mak ngabekkang kabirriyime “Ngarriyeme makka nuk ngad ngarriwakwan.” Wanjh ngayimeng “Minj makka karriyeme. Makkanj bu yiman kayime, ba bu minj ngidjaldarrkidngeybun, ngudda yiburrbun. Bu ngurrdarrkidngeybun kunukka kunwarre yimarneyime. [**A yoh.**] Kuhni manbu kunwok ngabenmarneyime. Bu ngad wanjh karrikukburlerri minj ngarridarrkidngeybun bininj dja daluk mak “Kundidj” ngarriyime yarrkka narangem karri, nawu mak nabinjbalak karri bu mak nabihbinjbalak mak kabirridi kunukka minj ngarringeyburren. [**Mm**] Wanjh kunmekbe ngarridjaldebikarren. Kunmekbe warridj ngabendjalmarneyolyolme ba bu kabirriburrbun. Dja mak yika wanjh kabirribalhbengmiddan. Minj kabirriwernhwokdi yika ngabenbekkan manbu

Kunbalak. Dja wardi med karriwernhyawoyhbengyolyolme bu, bambu kabirriburrbun birridjalwern.

30 SE: School, yiddok, um, kabindibukkan Kunwinjku - literacy, yiburrbun kore Bilingual birrikarrmi []?

31 Bolkkime wanjh burrkyak, minj kabindibukkan.

32 SE: Yoh, Dja birribawong.

33 Birribawong.

34 SE: Yiddok yidjare bu karredjingmang kumekke school?

35 Yoh. Bu yiman karredjingmang, wanjh kamak kunu ngadjare ngabenbukkan. Ngarribenbukkan mandedjdjuhdjumgbun yiman kayime kunwok kumekbe ba bu mandjdad kabirriwokdi dja yika wanjh manu mankerenge Kunwinjku kabirrihwokdi bedberrekih. Makka ngibenbekkan kab?

36 SE: Njale mak yidjare yiyolyolme?

37 Ngadju, mak njale?

38 SE: Yiburrbun, Balanda bu, balanda wurdwurd kabirriborlhme, wanjh yikahwi kabirridjalbirdkan nawu dabbolk. Dja yiddok birrikukburlerri nawu wurdwurd kabirriyime karohrok?

39 Yoh. Yiman kunekke kayime kakudjiwi bu karohrok. Wurdwurd kabirrinan wanjh kabirridjordmen wanjh kunmekbe kabirribalkurduyime. Wanjh kunukka ngariyime nawu wurdyaw kaborlhme, wanjh kadjalburrbun, "A yoh. Kunmekbe kurdukurduyimi ngalbadjan bu kunukka ngalkodjmakkaykenh yiman kawarlun baleh yarrkka. Wanjh manmekbe ngaye ngadjalyime." Kabidjalburrbun namekke wurdyaw. Yiman nawu Kornkumo nuye mayhmak duninh wanjh kabilenjkadjung yiman kayime. Wanjh nunganwali wurdyaw kamayhmakmen - kadjalre nawu

kambun mayh. Kaluk minj bidlarrk kamdurndeng. Wanjh kaburrbun yiman kayime kore Ngabbard kunikurdukurduyimi bu ngalkehngalkeyi mayh. Dja bunibuni. Or Karrard mangi manme. Or Ngalkornkumo ngarre.

40 SE: Yiburrbun nawu ke ngabbard, ngaye nganbukkabukkani. Kunkudji ngakang.

[Baleh ngunerey?] *Nganewam murrika, ngakang Jabiru. One day.* [Ah.]
Nganeyolyolmi. Dja nganbukkabukkani. Njamed mayhkenh, [Yoh.] *huntingkenh. Ngadjawam, “Njalekenh minj ngurrikarrme mankole? Like kerrngehkenh ngamwam* [Yoh.] *Kunbarllanjja. Mankole yak, dja birrikarmi mako.* [Yoh.]
Ngadjawam, wanjh yolyolmi kumekke. Wanjh nganmarneyimeng, like, kunj bengmak. [Yoh.] *And minj darnkih like karrirawinj.* [.] *Kunkare, might be 1977 kumekbe.*

41 And kabalkarremudbekkan namekke kunj bu kabirriyulwabme yeledj kayime. [*Like Radar.*] Yoh, wanjh kabekkan wanjh kahdjalre namekke. Wanjh dja werck kabirridokorrokkme yiman. Ngabenbekkani wanjh nakohbanj mak yolyolmi bu, “Yuwn ngiwabmire yeledj, wanjh kunukka ngunbekkan. Dja bu kamhbolknan yiman nawu korlobbarr kayime yiman djaying kamimdjamudnarren namekke. Mimdjamudkuyengkuyeng. Bu kambolknan mandjad yimankek ngiyime ngunhnan. Dja nakka minj ngunnan, wanjh kunmekbe kayime yirlobme, dja bu kurih kaborledme, yiman kakukborledme, kunekke ngunnan kore kondah nuye kukokmele ngarriyime. Ngunnan, wanjh kunukka kare.” Dja bu kaborledme dja kumborledmi korroko mandjad birrinani, kunekke djalrlorbmi nawu bininj, werck djaldokkorrokmi. Djal djemdjemhni bu ngarrihyime. Wanjh yami bu yiman mankole. Kab mankole wurd, mako mak, kunmekbe kakudjiwi. Yiman djarreh kahre. Dja nawu djaying kukokmele kabennan.

42 Dja kurdukadji ngalka kundulk birrimarnebakkeyi, birriwarlakani kabirrihyime. Bu ngarrihyime wanjh. Dja bolkkime kundjen bedda kabirridjalworrombokkan nawu kunj, ngayh, kurdukadji ngarrkku. Dja ngalka kabendjalnan ngalkokbodnayak kabirrihyime. Minj bod kabiboddjulungbun, ngiburrbun, dja kabennan dja nakka kundulk birribakkeyi kunworr dorreng wanjh birridobmey, dja kunukka birribuni ngalekke kurdukadji birriyami.

43 SE: Nabangardi nganbukkani. Ngunkani kore nganewarluni kakbi [Yoh.] kurdukadji. [Nang wanjh.] Dja nganabbarru. Hard work wanjh. [Yoh.] Dja ngudda minj yirrurkmirrangimeninj kore school. Djal hospital yirrurkmirri? [Yoh. Hospital ngarrurkmirri.] Kunkuyeng yirrurkmirri? [Yoh.] Ngudda baleh kayime age bu yidedjingmey kore hospital, bu yiman kondah... [Nineteen.] Nineteen yerredjingmey. Dja ngudda bolkkime yidjaldurrkmirri sometimes?

44 Yoh. Ngadjaldurrkmirri, dja bolkkime med, bonj ngabenwohbawon. Ngandidjawam dja ngayime, “Med.” Dja bu register ngayimerran, wanjh twenty dollar ngakurme wanjh ngayawoyhdurrkmirri. Dja ngayime “Wanjh bonj.” Kaluk yerrih ngamkan. Dja med, ngaye ngawernhburrbun ngayimeng.

45 SE: Nawu, bu baleh yiyime. Yiddok yidjare balanda nawu teacher bu kabindibirdkan dabborrabbolk bu kabindibukkabukkan wurdwurd? Yiman kayime bu balanda teacher kondah kamre karrurkmirri. [Mm] Yiddok kabennan dabborrabbolk kabindibukkan bininj dja karohrok kakurduyime, or kunubewu balandakenh wanjh kakurduyime?

46 Dja kunubewu bolkkime wanjh nganang bu yiman kayime kurrung darnkih wanjh kabindibadkan kabirriwarlbun, kabindimang nawu dabborrabbolk kondah yiman kayime Ngalbangalbangardi namekke Ngalbulanj, kabindibadkan yawkyawk bedman kabindibukkan bu manbelk kabirribelkmang, dja kabirrimarnbun basket. Kabirriyirme bu kabindibukkan. Kabirrikinje kore colour manu kabirrimarnbun mandjurndum yika kabirribalmang, yika wirdilwirdil, yika windilk. Kabirrimang, kabirrikinje, wanjh kabirrimarnbun wurdwurd namekbe basket, dja njalehnjale. Bedman mak bininj kabindibadbukkan ba kabirriborrkke yiman namekke daluk mak kakudjiwi. Bu kabindibukkan makka kabirriborrkke. Manu ngadkenh ngadberre kunkurdu, bininjkenh. Dja bedman mak kabindibukkan bu mako kabirridadjke kabirrimarnbun dja mak mankole yika kabirrikolemarnbun, djalakkiradj kabirrimarnbun, dja dolobbo mak kabirribimbun. [*Kunwern.*] Yoh. Njale kabindibukkabukkan mak. Namekbe wurdwurd nawu school nawu kabirrire. Ngarribadrawon. One week yika kabirrikarrme manekke - Cultural Week yiburrbun kabirringeybun manu.

47 SE: Culture week. [Mm.] *Nawu djurra - bu wurdyaw kanan djurra, kabimnan, yiddok kaborlhme?*

48 Yoh, kaborlhme yika. Dja...[*Yiddok nungandeleng?*] Yoh, nungan mak, nungan deleng or ngalengmandeleng. Kahbimnan bu, wanjh yiburrbun manu ngalkukbele or kukbele nawu kamhdi kabimarnengeybun manekke kunwok wanjh makka kakarrme. Wanjh kahre bu yiman kore djurra kangalke wanjh kabimarneyime. Mahni wanjh manekke manu wanjh kangeybun manekke kunkukbelekenh.

49 SE: Dja kunkare bu, like yiman kayime djurra yak, yiddok bu dolobbo birribimbuni, yiddok bindibukkabukkani bu like birrikarrmi dolobbo, bu birriyimeng wurdwurd, “Ngurrina”?

50 [[Laughs]] Minj ngaburrbun.

51 SE: Birrikurduyimi?

52 Larrk. Djal yika mak birribimbuni nawu yiman “djang” kayime, dabborrabbolk. Yika bindiyidjawani ngarrbenyidjawani, mak birrimulewani, birriyolyolmi mak story or mak.

53 SE: Ngabek kang Nakodjok - nahn nako hbanj Nakodjok, wanjh dolobbo kurrmeng kurorre wanjh yolyolmi. [Yoh.] *Yolyolmerreni bu bimbuni.* [Mm Mm.] *Yiddok birrikurduyimi birribuyika, kunkare?*

54 Yoh. Kaluk namekke kunkare birrikurduyimi dja mak djang kandibukkani ngadberre ngandimarneyolyolmi bu wolewoleh balyimerrangeni kore kunak birriworhmi. Wanjh birriyolyolmi djang yika mak nayuhyungkih nawu birriyimi.

55 SE: Kore kunbolck?

56 Yoh. Birriyolyolmi ngadberre wanjh. Dja bolckime mak minj kunukka ngarikurduyime or kabirrikurduyime.

57 SE: Yiddok ngundibolkbukkabukkani?

58 Yoh. Dja birribolkyolyolmi warridj kore baleh namekke karri djang, dja mak kore kumdolkkani dja kore rey kurrmerreni. Nakka wanjh birriyolyolmi rowk.

59 SE: Dja bedda birridangrayekni nuk nawu kunkare dabborrabbolk?

60 Yoh. Birridangrayekni bu yika mak birriyimi, “Nahni djemmayhnguk. Minj ngurringun!” Daluk nawu ngandidahmi. Kalawan, yok namekke - those two minj ngarringuyinj -djarnay. Birriyimi, “Minj ngurringun.”

61 SE: Bu bolkkimekenh nawu teachers, yiddok strict kabirriyime, or yuwn bu strict. Kamak bu kabindibun wurwurd or kabindidung?

62 Larrk. Minj kabindibun. Dja yika mak kabindihdjalngarlarrhmikan dja yika kabindihbun djaying birriyimeng. **[Balanda?]** Yoh, nawu birrikukbele dja mak manu kunkukbelekenh yiburrbun, kunubewu kabirrihbalburrbun wanjh yiman kayime mistake kabirrimarnbun, manbu spelling, djaying makka bonj, kabindidjalyibawon. Minj kunukka kunmak, bu ngaye ngahnan. In the olden days bu ngaye ngahnan ngandibukkani ngadberre bu how ngarribimbuni manu kunkukbelekenh mandjad, yiman kayime ngurrihyime “sentence” ngarrimarnbuni, mandjad. Ngandibidyikarmi ngadberre wanjh kumekbebeh ngarriborlhmeng ngad. Bolkkime bu wanjh, nakka wurdwurd kabirridjalbimbun manu story, manu yiman birribuyika nawu six years or seven years old wurdyaw bu kahbimbun – yiburrbun kahkukwarrehwarrewon, kahyurrkkuhme. Kunmekbe kabirriyimewon nawu dabborrabbolk warridj, nawu kore djaying kabindihmarneyime Post Primary kabirrihre, nakka minj kabindiwernhbidyikarme.

63 SE: Kanbidna. Nahni yina. [[SE shows GrNa scars from high school caning on his finger.]] **Kunbulidj.** [Mm.] **Nganwidjbikeng.** [Teacher ke?] [] **Ngarawinj school - somebody nganwiddjuj ngaye, nganwidjbikeng cane.** [Yoh,] **Dja minj ngakurduyimeninj homework.** [Ah, yoh.] **Nakka nabang. Ayh bonj.**

[[TAPE TURNED OVER AND REWOUND TO START AT 000. TEA BREAK.]]

65 SE: *Minj ngundikurrmeninj kore School Council?*

66 Burrkyak.

67 SE: *Yiddok kunbuyika nuk yidjare yiyolme?*

68 Dja kab, njale kab, med. Ngaburrbun. Kunbuyika nawu Council duninj kore kunukka bonj, wanjh member bu kahyime bu kondah ngarre kunred manbu ngarrihkarrme meeting yika. Yika wanjh mahni bonj, member ngahyime.

69 SE: *Mah. By yiyolyolme.*

70 Yoh. Manekke member ngayime ngarre. Kunred kondah ngarrihwokdiwokdi bu.

71 SE: *Yiman “Community Council”? [Yoh.] Yiddok ngurriyolyolme schoolkenh kumekke kore council meeting?*

72 Burrkyak. Makka ngalengman own kakarrme council. School Council. Bebbebeh. Dja ngaleng bu yiman kunubewu kabirrihkarrme problem, wanjh kunu kabirrimkan kore council duninj, ngarriwokdi. Kandidjawan ngadberre.

73 SE: *Nawu wurdwurd, njalekenh nawu yikahwi wurdwurd kabirriborlhme wernkih, dja yiburrbun birribuyika yiman kayime djal yeledj kabirriborlhme?*

74 Dja nawu yika ngad ngarriyime birrimayalidjad dja mak birrikodjkuludjad, dja yika mak nawu yiman birrimayaliwarre minj kabirriwernhburrbun, yiman kabirrihdjalbengmayahme.

75 SE: *Dja nawu teacher, bu namak kabenbukkabukkan, like kunmak kakurduyime bedberre wurdwurd, kabirriwernhborlhme - baleh kakurduyime nawu teacher namak?*

76 Nakka wanjh yika kabenbidyikarme, kabenwernhbukkan. Dja yika mak nawu bonj, kabendjalmokenbawon. Minj kabenwernhbidyikarme. Wanjh kunmekbe nawu wurdyaw yiman kabengmayamahme, wanjh yika kabaldjalbolkmaddeng, kayime, “Beddawi ngandiyurrhke, kabirribibun bu mandjad, dja kabirrihwokdi. Dja ngaye ngadjalbungmayahme. Yerre ngahdi.” Wanjh kayime, “Ngawarnyak bu ngandib^ualmarneyime, ‘A! Nakka nawarre!’ Wurdwurdbuyibuyika.”

77 SE: *Dja nawu wurdyaw something might be kunwarre kayime, bu kabenwarrewon birrbuyika wurdwurd?*

78 Kunukka bu bolkkime bu nganan minj kabindiwerndung nuk wurdwurd. Nakka kabirimang yika kabindidjalkurrme kore corner, djaying kabirriyime kurobbe nungan kadjaldi kumekbe.

79 SE: *Kunbuyika question ngangalkeng kondah. Nangale kawernhborlhme, yima balanda dja nuk bininj?*

80 Nuk. Kab minj ngawernhburrbun. Kunubewu wanjh birrikukbele. [[Laughs]].

81 SE: *Yoh. Ngaye ngawakwan ngaye. Ngaburrburren like. Ngaye yeledj. Djal yeledj ngaborlhme Kunwinjku.*

82 Yoh. Kakudjiwi wanjh. Yiburrbun yika mak nawu mayalidjad. Yika mak werrek bu kadjalborlhme kore kunkukbelekenh, dja yika mak djal burrkyak nawu wurdyaw, yiman kayime rock’n’roll music kahbekkan, disco kunubewu, manwernkenh, yiman kare kore kahborrkke, manekke manekke kahdjalmarneborlhme. Bonj, manbu manyeng. Makka ngad ngariyime manwarre. Dja bu kabimbun kunubewu djurra ngarrinan, wanjh kunukka kamak. Dja mandjad manbu kunkukbelekenh kaname, wanjh nakka kandimarneyime, “Bonj. Kunubewu nakka namak wurdyaw.” Kunih kunukka bu mankarre ngariyimowon bu ngarrinan mankarre nawu daborrabolk. Dja nawu minj kabimbun, nakka wanjh kodjukuluyak. Nawu kadjalbekkan manekke rock’n’roll music manbu kahngyebun. [*Kore school, or njamed...?*] Kured kore mak.

83 SE: Yiddok karrimirndemornamerren kaluk yerrickah nawu wokmawokmang ngudberre rowk? [Yoh kam...] Dja kamak ngurriyolyolme.

84 Yoh. Kamak. Wanjh karrimirndemornamerren, wanjh karriyolyolme.

85 SE: Kunbuyika might be kandyime something.

86 Yoh. Kamak.

87 SE: Bu ngabenwokmang birribuyika. [Yoh.] Ngudda kakkali might be malaywi bu yimre won. Ngalwakadj, Ngalbulanj. Dja med bininj yak. Birribuyika bininj ngadjare ngabenbekkan. Kunubewu next week ngayakwon, Andrew Nabulanj ngaye nganedurrkmirri, nganebimbun, might take yiman six weeks bu nganehbimbun. [Yoh.] After that wanjh kamak karrimirndemornamerren. Wanjh won ngudberre bu ngurrinan kore djurra. [Yoh.] Kunwok bokenh. [Yoh, kamak.] Kamak bu yerrickah like yawoyhdjawan? Something, [Yoh.] like kundedjumbung? [Yoh Kamak.] Bonj. Minj njale mak djawan. Dja, ayh, yiyolmi kore mention yiyimeng yiwarrudjkenh, kabirriwarlbunkenh, school. Kunukka bonj, ahy? O med, one thing. Yiburrbun bu teacher yika kabindibukkan wurdwurd, kabindibengdayhke, like explain kabindiyime, [MmMm.] and bedda kabirriwalyime, praticice kabirryime, kabirrikurduyime. Dja yikahwi kabindibawon wurdwurd ba bedda wanjh kabirridjalborlhme bedman. Kamak or kawarre bu...?

88 Yoh. Ngarrbennan yika bu kabindidjawan mak djurra dja nawu kabirribimnan, wanjh kabindimarneyime, “Kunih yiyimen bu ngibimbun.” Kunubewu. Dja mak baleh nuk yika nawu kabindidjalmarneyime, “Mah. Nanih djurra dja nanih pen, wanjh yima, yibimbun yingan.” Yika nawu birrimayalidjad wanjh nakka kabirridjalbimbun kore kabirrihnan. Wanjh “A, yoh. Kunih ngadjalkukyimewon.” Wanjh kabirribimbun rowk bu yiman kabirriyakwon wanjh kabirridjawan ngalekke, “Kab yimray yinan.” Kuhni, kunubewu mandjad ngabimbom dja yika mak nawu minj kabirridjawan wanjh, kabirridjalbawon nawu minj kabirriburrbun, wanjh kabindidjalbawon. Dja yika mak ngalbu kabenbengyolyolme, “Bu kuhni

yikurduyime yibimbun.” Nawu birrikukbele, dja mak birrikukburlerri nawu yika kabindhkarrme kabindibengyolyolme yika wurdwurd.

89 SE: Kamak rowk. Bedda, nawu Manmoyibeh birrimwam. Ngaye ngandidjurrkkang. Kabirridjare kabirriwernhborlhme yiman readingkenh. Kabirribimngeybun. [Yoh.] *Nganebenbukkabukkani morning dja afternoon everyday. Kamak kabirrimre. Ngalkangkangila, dja Ngalwakadj ngalkohbanj ngalu.* [Yoh. Dja kakkak berrewoneng.] *Ngalwamud, kamak wanjh. And Nangarridj.* [Mm. Yoh.] *Nganjilngmak bedda. Mah, yina, kakkali, yidjare bolkkime or malaywi?* [NN: Bonj. Malaywi] *Malayawi. Mah, yibekkarren. Yuwn bu djawahdjawan, but* [GN: Yimarneyimmen] *Bu ngudda yidjalyolyolmen yingan bu yidjare. Bu bolkkimekenh, kunkarekenh, bininjkenh, balandakenh. Anything bu yiman kayime kabirriborlhmekenh wurdwurd. Or daborrabbolk kabirriborlhme. School kabirrire.* [NN: Aba, korroko nguneyakwon korroko?] *Yoh, dja bolkkime, bolkkime nganeyakwon.*

90 Yoh, wanjh korroko nganebekkarren. Bonj, wanjh malaywi kanhwon. Kanwon, wanjh kanhbekkan, [[to NN]] Minj yingan bu ngunwon ngunwokmang, bu kayakwon wanjh med. And bu yiburrbun korroko bu baleh baleh ngurrikurduyimi kohbahkohbanj [[NN: Not clearly audible.]] Yoh, kamak wanjh. [[NN:...*kunkare bu ngarrirey.*]]

91 SE: Bu yidjare, yingan, but like bu, yidjare wanjh djawahdjawan question kunwern?

92 GN: [[To NN]] Kamak, kandjawan, kamak?

93 NN: *MmMm.*

94 SE: Ngaye djawan yiman kayime ngudda yiwam school. Yiyolmen kunmekbe.

95 NN: *Ngaye school ngahrey wanjh manwarrehwarre.* [[All laughing]]. *Yoh.*

96 SE: Mah. Bonj. [NN: Malawi?] *Malaywi after njamed, like three oclock. Bonj. Because three oclock ngaburnbun kumekke, ngabenbukkabukkan wanjh kondah kamre.*

[[Personal discussion, not transcribed.]]

TAPE OFF.